

EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Escolas da rede de oferta da disciplina de Espanhol

Curso Geral e Cursos Tecnológicos

Nível de continuação – 6 anos de aprendizagem (4 horas semanais)

Duração da prova: 120 minutos
2003

1.ª FASE
2.ª CHAMADA

PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

COTAÇÕES

GRUPO I 50 pontos

- 1. (5 × 3) 15 pontos
- 2. (5 × 4) 20 pontos
- 3. (3 × 5) 15 pontos

GRUPO II 75 pontos

- 1. 10 pontos
- 2. (10 × 2) 20 pontos
- 3. (10 × 2) 20 pontos
- 4. 25 pontos

GRUPO III 75 pontos

- 1. 25 pontos
- 2. (A ou B) 50 pontos

TOTAL 200 pontos

V.S.F.F.

347/C/1

CRITÉRIOS DE CLASSIFICAÇÃO

GRUPO I

1. (5 × 3) 15 pontos
1.1. (V) 1.2. (F) 1.3. (V) 1.4. (F) 1.5. (F)

2. (5 × 4) 20 pontos

Devido ao tipo de exercício, a cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

- 2.1. «Cada vez más los países serán de escribas»
2.2. «los libros rebasan las ciudades y entran en los campos»
2.3. «hay espantosas catástrofes automovilísticas»
2.4. «van a quebrar»
2.5. «se borran con hojas de afeitar las letras impresas»

3. (3 × 5) 15 pontos

A expressão escrita não é avaliada neste grupo, pelo que apenas poderão ser descontados pontos pela expressão se a resposta não for inteligível ou contiver erros que provoquem interferências na comunicação.

Sugestões de resposta:

- 3.1. Sólo desaparece el mundo de los escribas, porque el mundo de las islas, los casinos, los presidentes y los capitanes de los barcos continúa.
- 3.2. Los pobres pueden hacerse sus casas gracias a la abundancia de libros; los escribas pueden hacer lo que mejor saben hacer; una vez descubierto que el mar es un estupendo depósito, los escribas pueden seguir escribiendo; las modificaciones geográficas alimentan algunas ambiciones de hegemonía territorial; las islas y casinos que antes fueron barcos se convierten en centros de diversión y recreo; los presidentes y capitanes de barcos parecen vivir muy agradablemente...
- 3.3. Por lo general, abrevia o simplifica las enumeraciones y los detalles que tal vez interesan menos para la comprensión del texto. También puede indicar cierto hastío ante el tema tratado.

GRUPO II

1. 10 pontos

Será necessário utilizar a conjunção introdutora adequada, bem como realizar as alterações necessárias nos tempos verbais, nos pronomes, nos verbos introdutores, nas expressões deícticas e na ordem dos elementos da frase.

Sugestão de resposta:

Un día, la madre le pidió a Caperucita que le llevara un pastel que había hecho a su abuela, que estaba enferma y débil. Le dijo que era mejor que saliese antes de que hiciera mucho/más calor y le aconsejó que fuera con cuidado y que no se apartara del sendero, porque, si el lobo la veía sola, la atacaría.

2. (10 × 2) 20 pontos

A cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

- | | | |
|-----------------------|--------------|--------------------|
| (1) construyeran/-sen | (5) dio | (9) muestre |
| (2) se perdieran/-sen | (6) dijo | (10) murió/moriría |
| (3) vino | (7) tenía | |
| (4) hizo | (8) quisiste | |

3. (10 × 2) 20 pontos

O texto contém 10 (dez) erros, correspondendo 2 (dois) pontos a cada um. Apenas serão pontuados os elementos correctamente corrigidos e devidamente sublinhados.

Resposta correcta:

La madre y las dos hermanastras se asustaron y se pusieron pálidas de ira. Él montó a Cenicienta en el caballo y partió a cabalgar con ella.

Desconto de 2 (dois) pontos por cada elemento correcto que tenha sido erradamente emendado pelo examinando, mas nunca podendo a cotação final deste item ser inferior a 0 (zero) pontos.

4. 25 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação lexical 10 pontos
Tenha-se em conta, especialmente: enquanto – *mientras*, voltou – *volvió*, pai – *padre*, filha – *hija*, lembrou-se do – *se acordó del*, anel – *anillo*, esfregou – *frotó*.
- Correção morfossintáctica e semântica 10 pontos
Tenha-se em conta, especialmente: flexão verbal (aconteceu, podem, descobriu, estava, disse, apareceu); artigos e possessivos (a sua surpresa, a esposa, o seu palácio, o pai da princesa, a minha filha); perífrase durativa (estava a caçar, disse a chorar); auxiliar dos tempos compostos (tinham desaparecido); futuro do conjuntivo (trouxeres); colocação dos clíticos (corto-te, lembrou-se, esfregou-o); tudo – *todo*; isto – *esto*.
- correção ortográfica 5 pontos

Sugestão de resposta:

Todo esto ocurrió (sucedió/aconteció) mientras Aladino estaba cazando. Pueden/ Podéis imaginar su sorpresa cuando volvió (regresó) a casa y descubrió que su esposa y su palacio habían desaparecido. El padre de la princesa estaba furioso. «Si no me traes a mi hija de vuelta –dijo llorando–, te corto la cabeza». Desesperado, Aladino se acordó del anillo mágico. Lo frotó y el genio apareció inmediatamente.

V.S.F.F.

347/C/3

GRUPO III

1. 25 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação 20 pontos
- correcção morfossintáctica, lexical e ortográfica 5 pontos

O examinando deverá produzir um enunciado adequado:

- utilizando as estruturas apropriadas para, num registo informal, cumprimentar, apresentar-se, perguntar pela identidade (idade, gostos, etc.), pedir licença e despedir-se;
- introduzindo algum léxico e/ou fraseologia coloquial e gíria.

Sugestão de resposta:

- Buenas noches. Mi nombre es Enrique. ¿Te importaría concederme este baile?
- Por supuesto que no. / Claro que no, príncipe.
- ¿Y tú cuántos años tienes?
- Eso no es una pregunta que haga un caballero, pero, bueno... Yo tengo 18 años. ¿Y tú?
- Yo, 27. ¿Tienes familia?
- Más o menos. Vivo con la bruja de mi madrastra y las dos muermos de sus hijas. ¿Y tú?
- Yo vivo con mis padres, el rey y la reina, claro.
- (...)
- ¿De dónde eres?
- De por aquí. Ya sé que tu vives en este espléndido palacio, así que esta pregunta me la ahorro.
- ¿Y cuáles son tus grupos de música preferidos?
- Pues la verdad es que soy un poco ecléctica. Me gusta de todo un poco... ¿sabes?
- (...)
- Mira, lo siento, de verdad, pero tengo que irme. Precisamente a las doce se me acaba el chollo... Hasta la próxima, guapetón. Ha sido un placer.
- ¡Espera, no te vayas! Déjame al menos el número de tu móvil...

2. 50 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação: responde às funções esperadas, no registo adequado 10 pontos
 - organização e estruturação interna adequadas ao tipo de texto; as ideias são coerentes entre si, sem misturas nem repetições 10 pontos
 - estruturas, expressões e léxico adequados às funções, ao tipo e ao registo do texto. Sintaxe maleável (não sincopada) e correcta utilização dos elementos de coesão 10 pontos
 - correcção morfossintáctica (estruturas e paradigmas); ausência de interferências; adequação e precisão 10 pontos
 - correcção ortográfica 5 pontos
 - expressividade: conteúdo interessante, verosímil, original; capacidade para prender a atenção do leitor e para expressar sentidos (de modo explícito ou implícito); humor, riqueza verbal e traços de estilo pessoal; mapa formal cuidado 5 pontos
- O total afastamento do tema proposto levará à anulação da resposta.
 - Desconto máximo de 10 pontos, proporcional às indicações de desenvolvimento do tema não respeitadas.
 - Desrespeito pelo número limite de palavras: desconto máximo de 10 pontos, de acordo com a seguinte tabela:

Texto com:

- menos de 90 palavras – 10 (dez) pontos
- entre 91 e 109 palavras – 5 (cinco) pontos
- entre 110 e 165 palavras – sem penalização
- entre 166 e 190 palavras – 5 (cinco) pontos
- mais de 190 palavras – 10 (dez) pontos